

### اصلاحیه بخش دوم ترجمه معاهده برن

بخش دوم ترجمه «معاهده برن برای حمایت از آثار ادبی و هنری» در شماره ۳ دوره ۳۹ پاییز ۱۳۸۸ صفحات ۳۷۱ تا ۳۹۳ بدون اعمال اصلاحات نویسندگان منتشر شده است. اینک عبارتهای اصلاح شده که مترجمین آن مقاله، آقایان علی رضا محمدزاده وادقانی و حسن محسنی، به دفتر مجله ارسال نموده‌اند برای تغییر متن آورده می‌شود:

#### متن معاهده

- ماده ۲۳: در عنوان ماده به جای «تنظیم‌های ویژه» «ترتیب‌های ویژه» درست است.
- ماده ۲۵: در عنوان ماده، بند ۴ «مشارکت‌ها»، بند ۵ «مالیات و بدهی‌ها»، بند ۷ «پیش پرداخت به کشور میزبان» درست است.
- شق الف بند ۷ ماده ۲۵: «تقبل می‌کند» درست است.
- ماده ۲۶: در عنوان ماده بند ۱ به جای «کارگروه اجرایی»، «کمیته اجرایی» درست است.
- ماده ۲۷: در عنوان ماده بند ۲ به جای «نماینده گان»، «نمایندگان» درست است.
- ماده ۲۸: در عنوان ماده بند ۱ به جای «استرداد استثناء»، «پس‌گیری استثناء» درست است. همچنین، در شق الف بند ۱ این ماده «چنان چه آن را امضاء نکرده‌اند بدان ملحق شوند» درست است. همچنین، شق ب بند ۱ «با وجود این، چنان چه آن کشور وفق بند ۱ ماده ۶ پیوست اعلامیه صادر کرده باشد»، درست است. در شق یک از شق الف بند ۲ این ماده «تصویب کرده یا بدان ملحق شوند» درست است. شق دو از شق الف بند ۲ این ماده «متعهد شوند» درست است. شق ب از بند ۲ این ماده «شرط لازم الاجرا شدن مقرر در ذیل بند الف در مورد ...»، درست است.
- ماده ۲۹ مکرر: در عنوان ماده «معاهده تاسیس سازمان تجارت جهانی» درست است. همچنین، «سند استکهلم این معاهده نیست ...» درست است.
- ماده ۳۰: در عنوان ماده بند ۲ «پس‌گیری شرط» به جای «انصراف از شرط» درست است.
- ماده ۳۱: در عنوان ماده بند ۴ «... که موجب پذیرش وضعیت موجود شود» درست است. در بند ۲ این متن ماده به جای «در هر زمانی به دبیر کل ...»، «در هر لحظه به دبیر کل...» درست است. بند ۴ این ماده «... پذیرش ضمنی وضعیت موجود سرزمینی» درست است.
- ماده ۳۲: در بند ۲ این ماده «کشورهای غیر عضو اتحادیه که متعهد به این سند می‌شوند آن را با رعایت مقررات بند ۳ در رابطه با هر کشوری عضوی که متعهد به

- این سند نیست یا اگر هم بوده اعلامیه مقرر در بخش ب بند ۱ ماده ۲۸ را صادر کرده اعمال می‌کنند. این کشورها اجازه می‌دهند که کشور عضو اتحادیه فوق‌الاشعار در رابطه با آن‌ها موارد زیر را رعایت کنند:» درست است.
- ماده ۳۳ در عنوان ماده، بند ۱ «صلاحیت دیوان بین‌المللی دادگستری» درست است. در بند ۱ این ماده «وفق اساسنامه دیوان بین‌المللی دادگستری» درست است. در بند ۲ این ماده «متعهد به مقررات بند ۱ نخواهد بود در این صورت در مورد اختلافات ...» درست است.
  - ماده ۳۴: در بند ۲ متن این ماده «.. پروتکل راجع به کشورهای در حال توسعه مذکور در پیوست سند استکهلم...» درست است.
  - ماده ۳۵ در بند ۱ متن این ماده «این معاهده بدون محدودیت زمانی لازم الاجرا می‌باشد» درست است.
  - ماده ۳۶: در عنوان ماده، بند ۱ «الزام به وضع تدابیر لازم» درست است. در متن بند ۱ این ماده نیز «تدابیر لازم» درست است.
  - ماده ۳۷: بند الف متن این ماده «این سند در نسخه واحد به زبان‌های انگلیسی و فرانسه نوشته و با رعایت...» درست است. بند ب متن این ماده «... و پس از مشورت با دولت‌های ذی ربط به زبان‌های... و سایر زبان‌هایی که مجمع می‌تواند مطرح کند» درست است.
  - ماده ۳۸: در متن بند ۱ این ماده «هر کشوری که مایل به اجرای حقوق مذکور باشد لازم است اختطاری کتبی...» درست است.

#### پیوست معاهده

- ماده ۱: در عنوان ماده، بندهای ۱ و ۲ به جای «اعلام»، «اعلامیه» درست است. در بند ۶ عنوان ماده «محدودیت رفتار متقابل» درست است. در بند ۱ متن این ماده «تمامی حقوق آن گونه که در این سند مقرر شده رعایت کند می‌تواند...» درست است. همچنین، «... یا آن چه که در ماده ۳ مقرر شده [پیوست] یا از یکی و دیگر اختیارات بهره مند شود» درست است. در بند ۲ متن این ماده «پیش از زمان انقضای مدت ۱۰ ساله جاری تمدید کرد.» درست است. در بند ۳ متن این ماده «هر کشور عضو اتحادیه که اینک مطابق بند ۱ کشور در حال توسعه...» درست است. در بند ۴ متن این ماده «... نسخه‌هایی که طبق مجوز اعطایی به موجب مقررات این پیوست تولید شده‌اند می‌توانند تا هنگام تمام شدن در بازار توزیع شوند.» درست است. در شق

- الف بند ۶ این ماده «مجوزی برای کشور دیگری محسوب نمی‌شود تا بتواند دربارهٔ آثاری که کشور خاستگاه...» درست است.
- مادهٔ ۲: در عنوان ماده، بند ۵ «اهدافی که برای آن‌ها مجوز صادر می‌شود» درست است. در بند ۷ «آثاری که اساساً برای استفاده‌های خاص (آموزشی) تشکیل شده‌اند» درست است. در بند ۲ متن این ماده «مدت سه ساله یا مدت بیشتر مقرر در قوانین داخلی کشور مورد نظر» درست است. در شق الف بند ۳ متن این ماده «... یا چند کشور توسعه یافته‌ای که عضو اتحادیه نیستند مد نظر باشد، به...» درست است. در شق ب بند ۳ این ماده «کشورهای توسعه یافته عضو اتحادیه که در آن‌ها همان زبان عمومی رواج دارد» درست است. در شق دو از شق الف بند ۴ این ماده «همان‌گونه که در بند ۲ مادهٔ ۴ مقرر شده» درست است. در بند ۶ این ماده «چنان چه این ترجمه به همان زبان انجام شده باشد و محتوایش عمدتاً...» درست است.
- مادهٔ ۳: در بند متن این ماده «مادهٔ ۴ صادر می‌شود» درست است. در شق الف بند ۲ این ماده «قیمت آثار مشابه رایج در آن کشور برای فروش عرضه نشده، هر یک از اتباع...» درست است. در شق ب از بند ب این ماده «به منظور رفع نیازهای عمومی یا آموزشی...» درست است. به جای شمارهٔ بند ۳ شمارهٔ بند ۴ درست است. در شق دال بند ۴ این ماده «نسخه‌های انتشاری چاپی» درست است. به جای شمارهٔ بند ۴ شمارهٔ بند ۵ درست است. به جای شمارهٔ بند ۵ شمارهٔ بند ۶ درست است. در بند ۶ این ماده «دانشگاهی توسط دارندهٔ حق تکثیر یا با اجازهٔ او به مبلغی...» درست است. در همین بند «برایش مجوز نشر به استناد این ماده صادر شده است. توزیع تمام نسخه‌هایی که قبلاً پیش از انقضای مجوز تولید شده می‌تواند تا تمام شدن آن‌ها ادامه یابد» درست است. به جای شمارهٔ بند ۶ شمارهٔ بند ۷ درست است.
- مادهٔ ۴: در عنوان ماده، بند ۵ «قید کشور محل اجرای مجوز» درست است. در شق یک از شق ج بند ۴ این ماده «گیرندگان اشخاص تبعهٔ... سازمان‌هایی باشند که چنین اتباعی...» درست است. در بند ۵ این ماده «یا سرزمینی که این مجوز اجرا می‌شود توزیع شوند» درست است.
- مادهٔ ۵: در عنوان ماده «امکان دیگری برای محدود کردن حق ترجمه» درست است. در بند ۲ عنوان این ماده «پس از انتخاب مادهٔ ۲» درست است.
- بند ۶: در عنوان ماده به جای «اعلام»، «اعلامیه» درست است. در بند ۲ عنوان این ماده «امین و تاریخی که از آن زمان اعلامیه موثر واقع می‌شود» درست است.